

**К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНТОНИМОВ**

М. И. Логачева

*Старший преподаватель,
Поволжский государственный университет
телекоммуникаций и информатики,
г. Самара, Россия*

SOME CHARACTERISTICS OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL ANTONYMS

M. I. Logacheva

*Teacher,
Povolzhsky State University
of Telecommunications and Informatics,
Samara, Russia*

Summary. The given article is devoted to characterizing the phraseological antonyms. It specifies the concept of antonymy itself. It touches upon the differentiation of some aspects of antonymy. It points out the irreconcilable a counter antonymy. Then the article describes the gradual opposition. It stresses that the opposition is the specific kind of distinction. It also mentions the phenomena closely connected with antonymy such as pseudo-antonymy and twoness. The article describes the relationship of the uniform antonyms in the context and touches upon the diverse antonyms. It also considers the so called pragmatical antonyms. The article states that phraseologisms are more sophisticated than words in structural-semantic aspect.

Keywords: phraseological antonyms; irreconcilable; counter antonymy; pseudo-antonymy; twoness; gradual opposition; uniform; diverse antonyms.

Большой интерес для исследования представляют английские фразеологические антонимы. Прежде чем охарактеризовать их, необходимо уточнить понятие антонимии.

Антонимия обычно определяется как противоположность значений и подразделяется на контрадикторную (= комплементарную) и контрарную.

Контрадикторные антонимы, по этим представлениям (см., например: [2, с. 218]), состоят в привативной оппозиции, в комплементарном отношении (вместе они исчерпывают некоторую семантическую область), обозначают наличие / отсутствие у объекта того или иного бытийного признака и образуют дихотомию, например: *natural – unnatural (= not natural)*.

Контрарные антонимы «обнаруживают градуальную (ступенчатую) оппозицию» [1, с. 262] и предполагают наличие промежуточных единиц на шкале (например, *ugly – plain – good-looking – beautiful*).

Это толкование антонимии нуждается в уточнении. Качественная определенность вещи устанавливается через множество оппозиций с другими вещами и выявление дифференциальных при-

знаков. В своей совокупности, становясь интегральными, эти признаки составляют качественную определенность вещи. Но не всякая оппозиция вещей обуславливает их противоположность. Противопоставить в теоретических или практических целях можно любые различающиеся между собой вещи, но противоположность – это особый вид различия.

Если рассмотреть, например, английские слова *man* “adult male human being” и *boy* “non-adult male human being” [OALD]. Их значения различаются наличием / отсутствием семы [adult]. Значит, они состоят в привативной оппозиции (по наличию / отсутствию признака), в комплементарном отношении (вместе они исчерпывают семантическую область “male human beings”) и образуют дихотомию, то есть отвечают вышеприведенному определению контрадикторных антонимов. Тем не менее, их значения нельзя назвать противоположными. Слова *man* и *boy* – не контрадикторные антонимы и вообще не антонимы.

Далее следует уточнить, что имеется в виду, когда говорится, что контрарные антонимы «обнаруживают градуальную оппозицию». Они находятся

на полюсах градуальной оппозиции, но между собой они состоят не в градуальной, а в эквиолентной оппозиции.

Но не всякая эквиолентная оппозиция объектов обуславливает их противоположность. Например, английские слова man “adult male human being” и woman “adult female human being” [6] состоят в эквиолентной оппозиции по признакам [male] :: [female], но не являются контрарными антонимами и вообще антонимами.

Следует, правда, оговориться, что в ряде случаев различие трактуется как противоположность, но такая трактовка носит не логический, а практический, утилитарный характер и вызвана какой-либо частной необходимостью, которая нередко обусловлена эпохой, идеологией и т. п. Так, в русле советской идеологии идейно антагонистическими считались концепты “нацизм” и “большевизм”, а с позиций западной либеральной демократии они трактовались скорее как однопорядковые, чем как противоположные.

Пары типа day – night, earth – heaven, soul – body, nature – civilization, human being – animal, prose – verse, rational – emotional, mental – physical иногда называют прагматическими антонимами. Но эти противопоставления относятся к области культуры, а не языка; они не обусловлены семным составом языковых единиц. Поэтому не стоит считать их подлинными антонимами. Если счесть их антонимами, то правы окажутся те, кто отождествляет различие с противоположностью – например, персонаж юморески М. Зощенко, говоривший о другом персонаже: «Откуда я знаю, что у него болит – сердце или, наоборот, печень...», или девушка, ищущая совета в Интернете: «Кого лучше завести – кошку или, наоборот, собаку?»

Что же представляют собой подлинные антонимы? Это языковые единицы, имеющие не просто кем-то противопоставленные, но противоположные друг другу значения. Уточним, что значит слово *противоположный*. Согласно толковым словарям, это слово имеет три значения:

- 1) «расположенный напротив»;
- 2) «направленный в обратную сторону»;

3) «совершенно не сходный с кем-либо, чем-либо» [5].

Первые два значения различаются семами «статика – динамика», но в обоих случаях подразумевается наличие некоего расстояния (отрезка прямой линии), на концах которого располагаются противоположные объекты (либо неподвижные, либо движущиеся в разных направлениях, но по одной и той же прямолинейной траектории). Соответственно, антонимичными являются языковые единицы, имеющие такие значения, как «старт – финиш», «входить – выходить», «подниматься» – «спускаться» и т. п.

Что касается третьего (фигурального) значения, его вышеприведенное определение («полное несходство») представляется некорректным. Полное несходство предполагает отсутствие общих признаков. Но «две вещи ... не обладающие ни одним общим признаком ... никак не могут быть противопоставлены друг другу», – справедливо указал Н. С. Трубецкой [3, с. 75].

Прояснив некоторые принципиальные вопросы по поводу сущности антонимии вообще, следует обратиться непосредственно к английским фразеологическим антонимам.

Прежде всего, отметим, что фразеологизмы структурно-семантически сложнее слов, и не каждый из них соотносится с отдельным словом. Поэтому в некоторых случаях фразеологизм, в отличие от слова, в одном и том же значении может иметь два антонима по разным семантическим линиям. Например, фразеологизм to wash one’s dirty linen in public имеет узуальный антоним to wash one’s dirty linen at home (по линии «открыто – скрытно»).

Но по линии «неприлично – прилично» этот фразеологизм имеет еще один – окказиональный – антоним to wash one’s clean linen in public.

Подобно фразеологическим синонимам, фразеологические антонимы бывают единообразными. Это для них естественно: ведь антонимические значения сходны во всем, кроме одной пары дифференциальных признаков, и поэтому нередко возникают в рамках одного сценария (Ч. Филлмор [4, с. 73]

называл это явление внутрифреймовым отрицанием). Приведем примеры:

- in good faith – in bad faith «добросовестно – недобросовестно»
- to play one's cards well – to play one's cards badly «хорошо – плохо вести дела»
- to loosen one's tongue – to tie one's tongue in a knot «выдать – сохранить секрет»
- with a heavy heart – with a light heart «озабоченно – беззаботно»
- to keep one's head – to lose one's head «сохранять – терять самообладание»
- to take up / put down the cudgel «проявить агрессию – отказаться от агрессии»
- to keep one's cards close to one's chest – to put one's cards on the table «скрывать информацию – выдать информацию»

Благодаря единству образа такие фразеологизмы регулярно взаимодействуют в контексте.

Однако противоположность в буквальном плане не всегда подразумевает антонимию в переносном плане. Так, фразеологизм *to tie the knot* означает «вступить в брак», а фразеологизм *to cut the knot* – «решить запутанную проблему радикальным способом». Их можно назвать **псевдоантонимами**, в отличие от подлинно антонимической пары *to tie the knot* «вступить в брак» – *to untie the knot* «разорвать отношения (в том числе расторгнуть брак)».

Аналогично, фразеологизм *to open one's mouth wide* значит «хотеть слишком много, иметь большие запросы» (ср. рус. *разинуть рот на что-л.*), в то время как фразеологизм *to keep one's mouth closed (or shut)* означает «умалчивать, хранить что-л. в секрете» (ср. рус. *держат рот на замке*). Это тоже псевдоантонимы, в отличие от подлинных антонимов *to open one's*

mouth «выболтать, предать огласке» – *to zip one's mouth* «хранить в секрете».

Очевидно, что существование псевдоантонимии связано с существованием омонимии и полисемии во фразеологии. Дело в том, что в процессе фразеологического образования один и тот же образ может переосмысливаться по-разному.

Например, рот открывают в одних случаях для того, чтобы заглотить что-либо, а в других – для того, чтобы сказать что-либо. Разные семантические признаки легли в основание сравнения у двух фразеологических омонимов. Это и привело к образованию, во-первых, псевдоантонимической, а во-вторых, подлинно антонимической пары. Таким образом, становится ясно, что разные семантические отношения между английскими фразеологизмами (антонимия, омонимия, вариантность) коррелируют друг с другом.

Антонимичными друг другу могут быть целые синонимические ряды:

АНТОНИМЫ

С	to bring one's hogs to the right market	to bring one's hogs to the wrong market
И	to hit the right nail on the head	to hit the wrong nail on the head
Н	to bark up the right tree	to bark up the wrong tree
О	to take the right sow by the ear	to take the wrong sow by the ear
Н	to wake the right passenger	to wake the wrong passenger
И	to back the right horse	to back the wrong horse
М	to take the right road	to take the wrong road
Ы	to play the right card	to play the wrong card
	to take hold of the right end of the stick	to take hold of the wrong end of the stick
	to hit the target / mark / point	to miss the target / mark / point

Поскольку эти синонимы являются неполными (идеографическими), между антонимами нет свободного варьирования: строго антонимичными

являются только пары единообразных фразеологизмов.

Обратимся далее к разнообразным антонимам. Они имеют одинаково-

вые или близко сходные структуры переносного плана, но неодинаковые структуры буквального плана. Например:

to take the bun «одержать победу» –
to meet one's Waterloo «потерпеть поражение»

to lose heart «быть обескураженным» –

to keep one's chin up «сохранять кураж»

to have smth. at one's fingertips «знать досконально» –

not to know chalk from cheese «совершенно не разбираться»

to give the green light «благоприятствовать» –

to put a spoke into smb.'s wheels «препятствовать»

to hardly make both ends meet «жить в нищете» –

to have one's bread buttered «жить в достатке»

Отдельно упомянем антонимические компаративы. В качестве кодифицированного в данной культуре эталона того или иного качества выступает образ, который не может быть одновременно эталоном противоположного качества. Поэтому антонимические компаративы всегда разнообразны:

straight as a die «прямодушный» –
crooked as a dog's hind leg «лицемерный»

cold as a stone «бесстрастный» – hot
as fire «страстный»

pretty as a picture «хорошенькая» –
ugly as sin «уродливая»

strong as a horse «очень сильный» –
weak as water «очень слабый»

drunk as a lord «очень пьяный» –
sober as a judge «абсолютно трезвый»

Наряду с межфразеологической существует внутрифразеологическая антонимия двух лексических компонентов внутри одного фразеологизма:

stand or fall «успех или провал»

to sink or swim «провал или успех»

rain or shine «при любых обстоятельствах»

the long and the short of it «все факты, все подробности»

from A to Z «целиком и полностью»

from top to toe «с головы до ног»

ups and downs «жизненные взлеты и падения»

high and low «от мала до велика»

for better and for worse «в счастье и горе»

У большинства таких фразеологизмов значение целиком охватывает ту или иную тематическую область, деля ее на две противопоставленные части. Фразеологизмы этого разряда обычно единообразны, так как противопоставление разнородных образов не воспринималось бы как антитеза, но в особых случаях с особой стилистической целью противопоставляются и разнообразные лексические компоненты. В качестве примера приведем ряд фразеологизмов, означающих «совершенно не разбираться в чем-либо»:

not to know a B from a battledore /
a bull's foot

not to know chalk from cheese

not to know a hawk from handsaw

Нарочитый тематический разброс противопоставляемых лексем здесь призван подчеркнуть невежество человека, о котором идет речь. В данном случае сходное (аллитерированное) звучание лексем, обозначающих несходные вещи, указывает на то, что невежда ошибочно отождествил явно нетождественные вещи на основании их случайного и несущественного сходства.

Итак, в данной статье уточняется понятие антонимии и показывается, что, наряду с собственно антонимией, в английской фразеологии существуют смежные с ней явления – псевдоантонимия и парность. Описываются также единообразные и разнообразные антонимы.

Библиографический список

1. Новиков Л. Е. Антонимы // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская Энциклопедия, 1990. – С. 262.
2. Одинокова Г. И. К вопросу о типах антонимических противоположностей в терминологии // III Международные Бодуэновские чтения : И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.) : труды и материалы. Том 2. – Казань : Изд-во Казанского гос. ун-та, 2006. – С. 217–219.
3. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. – М. : Аспект-Пресс, 2000. – 352 с.
4. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – С. 52–92.
5. Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. Том 2. – М. : Русский язык, 2000. – 1210 с.
6. OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary / A. S. Hornby with A. P. Cowie. – Oxford : Univ. Press, 1982. – Vol. 1. – 544 p. – Vol. 2. – 528 p.

Bibliograficheski spisok

1. Novikov L. E. Antonimy // Lingvisticheski jenciklopedicheski slovar'. – M. : Sovetskaja Jenciklopedija, 1990. – S. 262.
2. Odinokova G. I. K voprosu o tipah antonimicheskix protivopozlozhnostej v terminologii // III Mezhdunarodnye Bodujenovskie chtenija : I. A. Bodujen de Kurtenje i sovremennye problemy teoreticheskogo i prikladnogo jazykoznanija (Kazan', 23–25 maja 2006 g.) : trudy i materialy. Tom 2. – Kazan' : Izd-vo Kazanskogo gos. un-ta, 2006. – S. 217–219.
3. Trubeckoj N. S. Osnovy fonologii. – M. : Aspekt-Press, 2000. – 352 s.
4. Fillmor Ch. Frejmy i semantika ponimaniya // Novoe v zarubezhnoj lingvistike. – M. : Progress, 1988. – Vyp. XXIII. Kognitivnye aspekty jazyka. – S. 52–92.
5. Efremova T. F. Novyj tolkovo-slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka. Tom 2. – M. : Russkij jazyk, 2000. – 1210 s.
6. OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary / A. S. Hornby with A. P. Cowie. – Oxford : Univ. Press, 1982. – Vol. 1. – 544 p. – Vol. 2. – 528 p.

© Логачева М. И., 2015